

தமிழ், ஆங்கிலம், அறபு ஆகிய மொழிகளுக்கிடையில் மாற்றொலி: ஓர்
ஒப்பீட்டாய்வு

Contrastive Study on Allophone between Tamil, English and Arabic Languages

M.H.M. Majid¹, A.M.M. Rizvi², M.S.F. Faheema³ & M.S. Zunoomy⁴

^{1,2,3,4} Department of Arabic Language, South Eastern University of Sri Lanka

¹majidmhm9696@gmail.com, ²mohammedrizvi0909@gmail.com, ³ffaheema98@gmail.com,

⁴zunoomy@seu.ac.lk

ABSTRACT

Whenever a person learns a second or foreign languages, who is aware of the grammar of his own mother tongue alone, has a great impact in learning the second languages. Challenges faced in learning the second or foreign languages can be decreased by the comparative study of the grammar of them. Accordingly, this research tries to identify the similarities and differences of the Allophone among Tamil, English and Arabic languages. To reach its objective, it uses descriptive comparative methodology through secondary data gathered from research papers, books, article and website article. It finds that these three languages have the aspect Allophone in their own characteristics. There are many similarities than differences among them. Thus, they are used widely in Tamil and English than Arabic. Accordingly, learning Allophone leads to learn the accurate pronunciations among the learners of English and Arabic who are Tamil native speakers.

Keywords: Allophone, Language, Linguistics, Phonetics, Phoneme.

ஆய்வுச்சுருக்கம்

மாணவர்கள் இரண்டாம் மொழியை அல்லது பிற மொழியைக் கற்கும் போது அதனை தாய்மொழியுடன் ஒப்பிட்டு கற்பதானது கற்றல் செயற்பாடுகளை இலகுபடுத்துவதுடன், இலகுவான புரிதலுக்கும் வழிவகுக்கின்றன. எனவே இக்கற்றலை இலகுபடுத்துவதற்காக தமிழ், ஆங்கிலம், அறபு ஆகிய மொழிகளில் மாற்றொலி எனும் அம்சத்தில் ஒற்றுமை, வேற்றுமைகள் காணப்படுகின்றனவா? எனும் பிரச்சினைக்கான தீர்வை அடையாளங்காண இவ்வாய்வானது இரண்டாம் நிலைத் தரவுகளைப் பயன்படுத்தி விவரண ஒப்பிட்டு முறையில் மேற்கொள்ளப்படுகின்றது. இதன் அடிப்படையில் தமிழ், ஆங்கிலம், அறபு ஆகிய மொழிகளில் மாற்றொலி எனும் அம்சம் காணப்படுவதுடன், அவற்றின் பிரயோக அமைப்பில் அதிக ஒற்றுமைகளே காணப்படுகின்றன. எனினும் அறபு மொழியை விட தமிழ், ஆங்கிலம் ஆகிய மொழிகளிலே மாற்றொலியின் பிரயோகம் அதிகமாக காணப்படுகின்றது. ஆகவே தமிழ் மொழியை தாய்மொழியாகக் கொண்டு ஆங்கிலம், அறபு மொழிகளைக் கற்பவர்கள் மாற்றொலி பற்றி புரிந்து கற்பதானது இம்மொழிகளில் காணப்படும் சொற்களை சரியாக உச்சரிக்க இலகுவாக அமையும்.

திறவுச்சொற்கள்: மொழி, மொழியியல், ஒலியியல், ஒலியன், மாற்றொலி

1. அறிமுகம்

ஒரு குறிப்பிட்ட ஒலியன் (Phoneme) வரவேண்டிய சூழலில் அதன் ஒலி வெளிப்படாமல் மாற்றொலி வெளிப்படும் சூழலைக் காணமுடிகிறது. அவ்வாறு குறிப்பிட்ட ஒலி வரவேண்டிய சூழலில் அதன் மாற்றொலி வெளிப்பட்டுப் பொருள் மாறுபாடு தோன்றாமல் இருப்பின் அவ்வொலியினை மாற்றொலி (Allophone – اَلْفَا) என்று அழைக்கப்படும் (ராமசாமி, 2012, p.123). இந்தவகையில் பிற அல்லது இரண்டாம் மொழியை புதிதாக கற்பவர் அம்மொழியின் சொற்களை சரியாக மொழிவதற்கு மாற்றொலி பற்றிய அறிவு இன்றியமையாததாகும் (ராமசாமி, 2012). இதனடியாக வேறுபட்ட மொழிக்குடும்பத்தை சேர்ந்த மொழிகளான தமிழ், ஆங்கிலம், அறபு ஆகிய மொழிகள் இவ்வாய்விற்காக தெரிவுசெய்யப்படுகின்றது. இவற்றுள் தமிழ் மற்றும் ஆங்கிலம் என்பன திராவிட மொழிக் குடும்பத்தையும், அறபு செமித்திய மொழிக் குடும்பத்தையும் பிரதிபலிக்கின்றன (கருணாகரன், 2021). இத்தோரணையில் இம்மூன்று மொழிகளிலும் மாற்றொலி எனும் ஒலியியல் அம்சம் காணப்படுகின்றதா? அவற்றுக்கிடையிலுள்ள ஒற்றுமை, வேற்றுமைகள் யாவை? ஆகிய ஆய்வு வினாக்களின் ஊடாக இவை தொடர்பான விடயங்கள் கலந்துரையாடப்படுகின்றன.

2. ஆய்வுப் பிரச்சினை

தமிழ், ஆங்கிலம், அறபு ஆகிய மொழிகளில் மாற்றொலி எனும் அம்சத்தில் ஒற்றுமை, வேற்றுமைகள் காணப்படுகின்றதா? எனும் வினாவே ஆய்வுப் பிரச்சினையாக அடையாளப்படுத்தப்படுகின்றது.

3. ஆய்வு நோக்கம்

தமிழ், ஆங்கிலம், அறபு ஆகிய மொழிகளில் மாற்றொலி எனும் அம்சத்தினை ஒப்பீடு செய்து அவற்றில் காணப்படும் ஒற்றுமை, வேற்றுமைகளை அடையாளப்படுத்துதல்.

4. ஆய்வு முறையியல்

தமிழ், ஆங்கிலம், அறபு ஆகிய மொழிகளில் காணப்படுகின்ற மாற்றொலி பற்றி ஆய்வு செய்யும் இவ்வாய்வானது ஆய்வுக்கட்டுரைகள், நூற்கள், இணையத்தளங்கள் ஊடாகப் பெற்ற இரண்டாம் நிலைத்தரவுகளை விவரண ஒப்பீட்டு ஆய்வுமுறையின் மூலம் பகுப்பாய்வு செய்து முடிவினைப் பெற முற்படுகின்றது.

5. கலந்துரையாடல்

இவ்வாய்வானது தமிழ், ஆங்கிலம், அறபு ஆகிய மூன்று மொழிகளிலும் காணப்படுகின்ற மாற்றொலி பற்றி ஆராய முனைவதால் இம்மூன்று மொழிகளிலும் காணப்படுகின்ற மாற்றொலி பற்றி தனித்தனியாக பின்வருமாறு ஆராயப்படுகின்றது.

5.1 மொழி

மொழி என்பது ஒவ்வொரு சமூகத்தவரும் தமது நோக்கங்களை வெளிப்படுத்தும் ஓர் சாதனமாகும் (இப்னு ஜின்னி, 2006). மொழி ஆற்றல்வாய்ந்த கருத்துப் பரிமாற்றத்திற்கான தலையாய கருவியாகும். மனிதனின் எண்ணங்களை, ஆசைகளை, சிந்தனைகளை பல்வேறு வகைகளில் வெளிப்படுத்தும் ஓர் ஒப்பற்ற சாதனமாகவும், இயங்குதன்மை கொண்ட இயந்திரமாகவும்

விளங்கிவருகின்றது. மொழி அது சார்ந்துள்ள சமுதாயத்திற்காகவும் பிற சமுதாயங்களோடு தொடர்புகொள்வதற்காகவும் பயன்படுத்தப்படுகின்றது (கருணாகரன், 2010).

5.2 மொழியியல்

மொழி பற்றிய ஆய்வே மொழியியலாகும். மொழியியல் ஆய்வு மொழியை அறிவியல் பூர்வமாக படிநிலைகளின் வழி அணுகும் ஆராய்ச்சித் துறையாகும். மொழி தொடர்பான ஆராய்ச்சிகள் இடம்பெறுவதற்கு இரண்டு முக்கிய நோக்கங்கள் உந்து காரணியாக விளங்குகின்றன. ஒன்று மொழியின் இயல்புகளை அறிதல் எனும் வேட்கை, மற்றொன்று ஒரு மொழியில் காணப்படும் இலக்கணக்கூறுகள் எவ்வாறு பிற மொழிகளில் காணப்படுகின்றன என்பதனை அறிந்திட முயலும் வேட்கை, ஒட்டுமொத்தமாக மொழியின் இயல்பினை ஆராய்வதே மொழியின் முக்கிய நோக்கமாகும் (கருணாகரன், 2010). மொழியியலில் ஆராயப்படும் துறைகள் நான்காகும்.

1. ஒலியியல் - Phonetics
2. உருபனியல் - Morphology
3. தொடரியல் - Syntax
4. பொருளியல் - Semantics

5.3 ஒலியியல்

ஒலியியல் என்பது மனித மொழியின் பேச்சொலிகள் தொடர்பான விஞ்ஞான ரீதியில் ஆராயக்கூடிய அறிவியலே ஒலியியலாகும். பேச்சொலிகள் பிறக்கும் முறை, பரப்பப்படும் முறை, அவை கேட்கப்படும் முறை எனும் மூன்று நிலைகளில் ஆராய வழிகோலும் துறையாகவும் இ ஒரு சொல்லை அல்லது ஒரு வாக்கியத்தை உருவாக்கும் போது ஒவ்வொரு ஒலியும் ஒன்றோடு ஒன்று எவ்வாறு தாக்கத்துக்குள்ளாகின்றன என்பதையும், அவற்றுக்கான சட்டங்களையும் பற்றி ஆராயும் துறையாக இது திகழ்கிறது (ஜவ்ஹர், 2014).

5.4 ஒலியன்

ஒரு மொழியில் பொருள் மாறுபாட்டினை ஏற்படுத்திக்கொடுக்கும் மிகச்சிறிய ஒலிக்கூறினை ஒலியன் என்போம். விரிவாகக் கூறின் ஒலியன் என்பது ஒரே அமைப்பினைக்கொண்டு இரண்டு சொற்களில் சிறு பொருள்மாறுபாட்டினை ஏற்படுத்தக்கூடிய அலகையே ஒலியன் என்பது குறிக்கின்றது. அதாவது அச்சொற்களின் எல்லா ஒலிகளும் ஒத்திருந்து ஒரே ஒரு ஒலி மட்டும் மாறுபடுவதனால் அச்சொற்களின் பொருளில் மாற்றம் ஏற்படுமானால் அவ்வொலிகள் ஒலியன் எனும் தகுதியை பெறுகின்றன (ஜவ்ஹர், 2014).

உதாரணம் :

மரம், கரம் ஆகிய இரு சொற்களில் (ம-க) ஆகிய ஓசைகளின் மாறுபாட்டினால் பொருள் வேறுபாடு நிகழ்ந்துள்ளதை காணமுடிகின்றது. இங்கே (ம-க) ஆகியன வெவ்வேறு இரு ஒலியன்களாகும் (ராமசாமி மற்றும் பலர், 2012, 2017).

5.5 தமிழ் மொழியில் மாற்றொலி

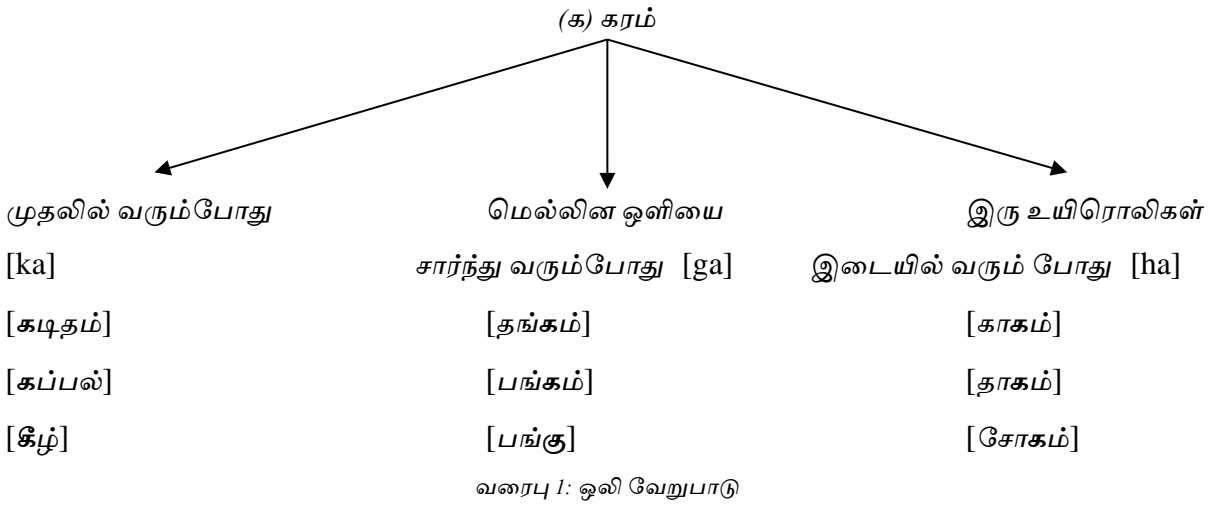
தமிழ் மொழியில் ஒரு குறிப்பிட்ட ஒலிக் கூறு வரவேண்டிய சூழலில் அந்த ஒலி வெளிப்படாமல் அதன் மற்றொரு ஒலி வெளிப்படும் சூழலைக் காணலாம். அவ்வாறு குறிப்பிட்ட ஒலி

வரவேண்டிய சூழலில் அதன் மாற்றொலி வெளிப்பட்டு ஒலி வேறுபாடு தோன்றாமல் இருப்பின் அவ் ஒலியினை மாற்றொலி என்போம் (ராமசாமி மற்றும் பலர், 2012, p.127).

உதாரணம்:

தமிழ் மொழியில் (க) கரத்திற்கு மூன்று மாற்றொலிகள் உள்ளன. இவ்வொலியன் சொல்லின் முதலில் வரும்போது [ka] எனும் ஒலியாக ஒலிக்கும், இதுவே ஒரு மெல்லின ஒலியினை சார்ந்து வரும்போது [ga] எனும் ஒலியாக ஒலிக்கும். ஆனால் இரு உயிரொலிகளுக்கு இடையில் வரும் போது இதுவே [ha] ஒலியாக ஒலிக்கும்.

இவ்வாறு மூன்று வெவ்வேறு சூழலில் (க) கரம் மாறுபட்டு ஒலித்தாலும் இந்தச் சூழல்களில் (க) கரம் பொருள் மாறுபாட்டினை ஏற்படுத்தி நிற்பதில்லை.



உதாரணம் - 01 :

/பாவங்கள்/ - /பாலங்கள்/ ஆகிய சொற்களுள் மாற்றொரு விளக்கப்படாத ஒலி வடிவம் உண்டு. இச்சொற்களில் ஜங்ல கரத்தை அடுத்து வரும் [க்] கரத்தை அவதானித்தால் (/பாலம் - கள்/) இவ்விடத்தில் [க்] கரம் [ம] எனும் ஒலிப்பிலா ஒசையுடன் ஒலிக்காமல், அதிர்வுடை மெய்யொலியைத் தொடர்ந்து வந்திருப்பதனால் அதிர்வுடைய ஒலிகளாக [ப] மாற்றம் கண்டிருக்கின்றது. இவ்வாறு ஒரு வகைச் சூழலில் ஓரொலியனாகவும் மாற்றொரு சூழலில் இன்னொரு ஒலியனாகவும் மாறுபடும் ஒலிகளை நாம் மாற்றொலி என்று அழைக்கின்றோம். தமிழ் மொழியில் காணப்படும் குரலிலா வல்லொழிகளுக்கும் /க்,ச்,ப்,த்/ இத்தகைய மாற்றொலிகள் உள்ளன (ராமசாமி மற்றும் பலர், 2012, p.128).

5.5.1 தமிழ் மொழியில் (க)கரம் மூன்று வெவ்வேறு மாற்றொலியன்களாக ஒலிப்பதற்கான நிபந்தனைகள்.

1. k ஒலியில் (க)கரம் மாற்றொலியாக ஒலிப்பதற்கான நிபந்தனைகள்.

➤ “க” கர மெய் சொல் முதலில் வருதல். உதாரணம் : கடல், கப்பல், கட்டு

அல்லது

- “க”கர மெய் சொல் இடையில் இரட்டித்து வருதல். உதாரணம் : பக்கம், அக்கா, மக்கள்
(ப+க்+க்+அ+ம்)

அல்லது

- “க”கர மெய் (ண, ற, ன, ட) ஆகிய மெய்களை அடுத்து வருதல். உதாரணம்: ஆண்கள், சொற்கள், மான்கள், வெட்கம்

2. h ஒலியில் “க” கரம் மாற்றொலியனாக வருவதற்கான நிபந்தனைகள் :

- இரண்டு உயிரெழுத்திற்கு இடையில் வருதல்

உதாரணம் : பகல் - ப் + அ + க் + அ + ல்

↓ ↓
உயிர் உயிர்

(முகம் - ம் + உ + க் + அ + ம்)

- “க”கர மெய் (ய், ர், ல், ள், ழ்) ஆகிய இடையின மெய்யை அடுத்து வரும் போது

உதாரணம் : ய் = செய்கை - ச் + எ + ய் + க் + ஐ

ர் = வேர்கள் - வ் + ஏ + ர் + க் + அ + ள்

ல் = செல்க - ச் + எ + ல் + க் + அ

ழ் = ஆழ்க - ஆ + ழ் + க் + அ

3. g ஒலியில் (க)கரம் மாற்றொலியனாக ஒலிப்பதற்கான நிபந்தனைகள் :

- “க”கர மெய் “ங்”கர மெய்யை அடுத்து வருதல்

உதாரணம் : தங்கம் - த் + அ + ங் + க் + அ + ம்

(Vaneethan, 2020)

5.6 ஆங்கில மொழியில் மாற்றொலி

ஆங்கிலத்தில் மாற்றொலி என்பது ஒரு சொல்லை உச்சரிக்கின்ற போது குறிப்பிட்ட ஒலியனின் அடிப்படை ஒலிவடிவில் மாற்றம் ஏற்பட்டு வேறு ஒலியில் உச்சரிக்கப்பட்டு பொருள் வேறுபாடு தோன்றாவிடின் அதனை மாற்றொலியன் (Allophone) என அழைக்கப்படுகின்றது. Allophone என்ற பதத்தில் “Allo” என்பது “பல” என்ற பொருளையும், “Phone” என்பது “ஒலி” என்ற பொருளையும் உணர்த்திநிற்கின்றது. இதன்பிரகாரம் Allophone என்பது ஒரே ஒலியனானது பல ஒலி வடிவங்களில் உச்சரிக்கப்படுவதனையே குறித்து நிற்கின்றது (George, 2010).

ஆங்கில மொழியில் மாற்றொலி இரு வகைப்படும்

- I. Complementary Distribution Allophone. (முழுப் பகிர்வு மாற்றொலி)
- II. Free variation Allophone. (மாறா மாற்றொலி)

1.6.1 Complementary Distribution Allophone (முழுப் பகிர்வு மாற்றொலி):

ஒரு ஒலியனானது இரண்டு அல்லது இரண்டிற்கு மேற்பட்ட ஒலிச்சூழலில் பல ஒலி வடிவங்களாக வெளிப்பட்டு, பொருள் வேறுபாடு தோன்றாமலிருப்பின் அதனை Complementary Distribution Allophone என்று அழைக்கப்படுகின்றது.

உதாரணம் :

“p” என்ற ஒலியனானது மூன்று ஒலிச் சூழலில் வெளிப்படுவதனை அவதானிக்க முடிகின்றது.

- 1) Pen P^h (வல்லின உச்சரிப்பு)
- 2) Spin P (மெல்லின உச்சரிப்பு)
- 3) Stop P^ʰ (சாதாரண உச்சரிப்பு)

மேற்கூறப்பட்ட உதாரணத்தில் “P” என்ற ஒலியனானது மூன்று ஒலிவடிவங்களில் மொழியப்படுகின்றது. “Pen” என்பதில் phஉடைய ஒலியில் மூச்சுக்காற்றுடன் வல்லினமாகவும், Spin என்பதில் “P” என்ற ஒலியன் மெல்லினமாகவும், Stop என்பதில் “P” என்ற ஒலியன் சாதாரணமாகவும் மொழியப்படுகின்றது.

இவ்வாறு ஒரு ஒலியனானது பல்வேறு ஒலி வடிவங்களில் மொழியப்படுவதனையே Complementary Distribution Allophone என்று அழைக்கப்படுகின்றது (Al-khatheeb, 2017).

1.6.2 Free variation Allophone (மாறா மாற்றொலி):

ஒரு ஒலியனை ஒரே ஒலிச்சூழலிருந்து இரண்டு ஒலி வடிவங்களில் பயன்படுத்துவதனையே Free variation Allophone என்று அழைக்கப்படுகின்றது.

உதாரணம்

Either

Data

மேற்கூறிய உதாரணத்தில் “Either” என்ற சொல்லின் உச்சரிப்பானது பிரித்தானிய ஆங்கிலத்தில் /'aiðə/ என்பதாகவும், அதே சொல் அமெரிக்க ஆங்கிலத்தில் /'i:ðə/ என்பதாகவும் மொழியப்படுகின்றது. “Data” என்ற சொல்லின் உச்சரிப்பானது பிரித்தானிய ஆங்கிலத்தில் /'deɪdə/, என்பதாகவும் அதே சொல் அமெரிக்க ஆங்கிலத்தில் /'dædə/ என்பதாகவும் மொழியப்படுகின்றது.

எனவே “E/D” என்ற ஒலியன்களானது ஒரே ஒலிச்சூழலில் இரண்டு ஒலி வடிவங்களாக மொழியப்படுகின்றமையே Free variation Allophone என்றழைக்கப்படுகின்றது. (Al-khatheeb, 2017).

5.7 அறபு மொழியில் மாற்றொலி :

அறபு மொழியில் மாற்றொலி என்பது மிகச்சிறியதோர் ஒலிக்கூறாகும். இதற்கு அறபு மொழியில் (الواو) என்று அழைக்கப்படுகின்றது. இதனை “صوت متعالي - சவ்திம் தஆமுலி” (ஒலிப் பரிவர்த்தனை), “متغير صوتي - முதஅய்யிரு சவ்தி” (ஒலி மாற்றி), “صورة صوتية - சூரதுன்

சவ்திய்யா”(ஒலிப்பு முறை) என்ற பெயர்களாலும் அழைக்கப்படுகின்றன. ஒரு குறிப்பிட்ட ஒலிக்கூறு வரவேண்டிய சூழலில் அதன் ஒலி வெளிப்படாமல் அதன் மற்றொரு ஒலி வெளிப்பட்டு, பொருள்வேறுபாடு தோன்றாமலிருப்பதையே இது குறிக்கின்றது (நஸீராஇ 2021). அறபு மொழியில் மாற்றொலி இரு வகைப்படும்.

i.அல்அலோபோன் அல்மவ்கிஈ (الالفون الموقف)

ii.அல்அலேபோன் அல்ஹர் (الالفون الحر)

5.7.1 அலோபோன் அல்மவ்கிஈ (الالفون الموقف)

அலோபோன் அல்மவ்கிஈ என்பது ஒரு ஒலியனானது இரண்டு அல்லது அதற்கு மேற்பட்ட ஒலிச்சூழலில் ஒலி வெளிப்பட்டுப் பொருள் வேறுபாடு தோன்றாமலிருப்பதனையே குறிக்கின்றது.

உதாரணம் :

அறபு மொழியில் காணப்படும் ஒரு ஒலியனை உதாரணமாக எடுத்துக் கொண்டு இக்கருத்தினை ஆராய்வோம்.

يقول الله

بسم الله

மேலுள்ள இரண்டு உதாரணங்களிலும் முதலாவது உதாரணத்தில் “الله” என்ற பதத்திலுள்ள “பு” எனும் ஒலியனை மெல்லினமாக மொழிதல் வேண்டும். இரண்டாவது உதாரணத்தில் அதே ஒலியனை வல்லினமாக மொழிதல் வேண்டும் (நாஸிர், 2020).

5.7.1 அலோபோன் அல்ஹர் (الالفون الحر).

அலோபோன் அல்ஹர் என்பது ஒரு ஒலியனானது ஒரே ஒலிச்சூழலில் வெவ்வேறு பிரதேச மொழிகளுக்கேற்ப பல ஒலி வடிவங்களில் வெளிப்பட்டுப் பொருள் வேறுபாடு தோன்றாமலிருப்பதனையே குறிக்கின்றது (நாஸிர்இ 2020).

உதாரணம் 1 :

அறபு மொழியில் “ஓ” எனும் ஒலியனானது வெவ்வேறு பிரதேச மொழிகளுக்கேற்றவாறு பல ஒலி வடிவங்களில் வெளிப்பட்டுப் பொருள் வேறுபாடு தோன்றாமலிருப்பதனை அவதானிக்க முடிகின்றது.

“ஓ” என்ற ஒலியனானது அல்-குர்ஆனில் உள்ளவாறு அதற்கே உரிய ஒலிவடிவில் உச்சரிக்கப்படுகின்றது.

1) “ஓ” எனும் ஒலியனானது நகர்ப்புரப் பகுதிகளில் “ஓ”வின் ஒலி வடிவைச் சார்ந்து உச்சரிக்கப்படுகின்றது.

2) “ஓ” எனும் ஒலியனானது பலஸ்தீனின் சில பகுதிகளில் “ஓ” ஆகவும் உச்சரிக்கப்படுகின்றது.

3) “ق” எனும் ஒலியனானது ஆங்கில மொழியின் “G” உடைய ஒலி வடிவில் கைரோவின் சில பகுதிகளில் உச்சரிக்கப்படுகின்றது.

4) “ق” எனும் ஒலியனானது சில கிராமப்புரப் பகுதிகளில் “ج” உடைய ஒலி வடிவில் உச்சரிக்கப்படுகின்றது (நஸீரா, 2021).

உதாரணம் 2 :

அறபு மொழியில் “ض” எனும் ஒலியனானது பல்வேறு பிரதேசங்களின் பேச்சுவழக்குக்கேற்றவாறு ஒலியானது பல வடிவங்களாக வெளிப்படுவதனை அவதானிக்க முடிகின்றது.

1) “ض” எனும் ஒலியனானது அதன் உரிய ஒலி வடிவில் உச்சரிக்கப்படுகின்றது.

2) “ض” எனும் ஒலியனானது கிராமப்புரங்களில் “ذ” உடைய ஒலி வடிவில் உச்சரிக்கப்படுகின்றது.

3) “ض” எனும் ஒலியனை பிற மொழி இரண்டாம் மொழி பேசுபவர்கள் “د” உடைய ஒலி வடிவில் உச்சரிக்கின்றனர் (நஸீரா, 2021).

மேற்கூறியவாறு ஓர் ஒலியனானது பல பிரதேசங்களின் பேச்சுவழக்குக்கேற்றவாறு பல ஒலி வடிவங்களில் வெளிப்பட்டு எவ்வித பொருள் வேறுபாட்டையும் ஏற்படுத்தவில்லை. இதனையே அலோபோன் அல்ஹூர் என அழைக்கப்படுகின்றது.

அலோபோன் அல்ஹூர் இடம்பெறுவதற்கான காரணங்கள்.

1) ஒரு ஒலியனானது பல்வகை ஒலிப்புமுறை தாக்கத்திற்கு உள்ளாகுதல். அதாவது குழந்தை ஆண் பெண் போன்றோர் ஒரு ஒலியனை பல்வேறு விதமாக உச்சரித்தல்.

2) பிற மொழியை அல்லது இரண்டாம் மொழியை கற்கின்ற போது குறித்த ஒலியன்களை உச்சரிப்பதிலுள்ள சிக்கல்கள்.

3) பேச்சுவழக்கு அல்லது பேச்சு முறைச் சூழல்.

4) நாவின் தடுமாற்றத்தால் அல்லது மறதியால் உச்சரிப்பில் ஏற்படும் தவறுகள்.

5) செவிப்புலக் குறைபாடுகள் (ஹீழைர், 2019).

2. மாற்றொலியன் பற்றி தமிழ், ஆங்கிலம், அறபு ஆகிய மொழிகளுக்கிடையில் ஒப்பீட்டு நோக்கல்

அட்டவணை 1: மாற்றொலி வேறுபாடுகள்

விடயம்	தமிழ் மொழி	அறபு மொழி	ஆங்கில மொழி
பெயர்	மாற்றொலி	அலோபோன்(ألفا)	அலோபோன் (Allophone)
பொருள் வேறுபாடு	பொருள் வேறுபாட்டை ஏற்படுத்தாது		
பிரிவு	-	இரண்டு வகை I. அலோபோன் அல்மவ்கிஈ. II. அலோபோன் அல்ஹூர்.	இரண்டு வகை I. Complementary Distribution Allophone. II. Free Variation Allophone
மாற்றொலி வெளிப்படும் விதம்	எழுத்திலன்றி ஒலிப்பில் மாத்திரம் வெளிப்படும்.		
தொழிற்பாடு	ஒரு ஒலியனிற்கு பல ஒலி வடிவங்களைக் கொடுத்தல்.		
அடையாளப்படுத்தும் முறை	மாற்றொலியானது இரண்டு சதுர அடைப்புக்குள் [] அடையாளப்படுத்தப்படுகின்றது.		
சொல்லில் இடம்பெறும் விதம்.	சொல்லின் ஆரம்பத்தில், இடையில், ஈற்றில் இடம்பெறும்.		

3. முடிவுரையும் பரிந்துரையும்

தமிழ், ஆங்கிலம், அறபு ஆகிய மொழிகளில் மாற்றொலியன் (Allophone) மற்றும் அவை பிரயோகிக்கப்படும் முறை என்பவற்றை ஒப்பிட்டு, அவற்றுக்கிடையே காணப்படும் ஒற்றுமை, வேற்றுமைகளை இனங்காணும் நோக்கில் மேற்கொள்ளப்பட்ட இவ் ஒப்பீட்டாய்வின் அடிப்படையில் இம் மூன்று மொழிகளிலும் மாற்றொலியன் எனும் அம்சம் காணப்படுவதுடன் அவற்றுக்கிடையே அதிக ஒற்றுமைகளே காணப்படுகின்றன. இவற்றுள் அறபு மொழியை விட தமிழ் மற்றும் ஆங்கில மொழிகளிலே மாற்றொலியன் எனும் அம்சம் அதிகளவில் பயன்படுத்தப்படுகின்றது.

மொழியியல் துறைசார் மாணவர்கள், ஆய்வாளர்கள் பிற மொழிகளை கற்கும் போது அல்லது கற்பிக்கும் போது ஒலியியல் சார் அம்சங்களை தாய் மொழியுடன் ஒப்பிட்டு கற்றல், கற்பித்தல் செயற்பாடுகளை மேற்கொள்வதானது ஒலியியல் அம்சங்களை இலகுவில் புரிந்துகொள்ள வழிவகுக்கின்றது. ஆகவே இவ் ஒப்பீட்டு வழிமுறையை பின்பற்றி மொழிக்கற்றலை மேற்கொள்ளும் போது தமிழ் மொழியை தாய்மொழியாகக் கொண்டு, பிற மொழிகளுள் ஆங்கிலம், அறபு ஆகியவற்றை கற்பவர்கள் அதனை இலகுவான முறையில் புரிந்துகொள்ளக்கூடியவர்களாகக் காணப்படுவர்.

உசாத்துணைகள்

- ابن جني، أبو الفتح عثمان. (2006). *الخصائص*. تحقيق محمد على النجار، ط (1)، بيروت: عالم الكتب.
- أنيس، إبراهيم. (1992). *الأصوات العربية*. مصر: مكتبة الأنجلو المصرية.
- جوهر، نصر الدين إدريس. (2014). *علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الوندونيسيين*. سيدورجو: مكتبة لسان عربي
- شيادي، نصيرة. (2021). *الألفون في صوتيات التراثي-ابن سينا أتمدجيا*. مجلة آفاق علمية، العدد الثالث. جامعة أبي بكر بلقايد.
- محمد الجبوري، أحمد خضير. (2018). *الألفون-ماهيته-وصوره ووجوده في اللغة العربية*. مجلة جامعة تكريت للعلوم الإنسانية. كلية التربية للعلوم الإنسانية/قسم اللغة العربية.
- ناصر، أنفال. (2020). *أنواع الألفونات*. علم اللغة الحديث. <https://youtu.be/BBCy6lr7yig>.
- Ramasami, M.S., Subramaniyan. K., & Maniyam. K.(2012). *மொழியும் தொடர்பியல் சாதனமும்*. Malaysia: University Pendidikan Sulthan Idris.
- Ashraf. A.F.M. (2019). *Structure of Modern Tamil: Phonology and Morphology*. Oluvil: South Eastern University of Sri Lanka.
- சங்கரவேலாயுதன்,. (2021). பொது மொழியியல். தஞ்சாவூர்: தமிழ்ப் பல்கலைக்கழகம்.
- கருணாகரன், கி. (2010). மொழியியல். அனைத்திந்திய தமிழ் மொழியியற் கழகம்.
- நவந்தன், வீ. (2020). ஒலியனும் மாற்றொலியனும். தமிழ் இலக்கணம். https://youtu.be/3m_RkBjBtKA
- Mahon, M.C. (2002). *An Introduction to English Phonology*. Edinburgh University Press.
- Yule, George. (2010). *The Study of Language* (4thed.). Cambridge University.
- Al-khatheeb, Khalid. (2017, Nov, 17). *Phonemes and Allophones*. Phonology. https://youtu.be/37q8Xi_aHZo
- Zunoomy, M.S., & Shathifa, M. C. S. (2021). Difficulties faced by second language learners of Arabic when translating Tamil sentences into Arabic. *IJAS: Indonesian Journal of Arabic Studies*, 3(1), 69-96.
- Zunoomy, M. S., & Shathifa, M. C. S. (2022). ‘Anâshir al-Jumal baina al-Lughataini al-‘Arabiyyah wa at-Tâmiliyyah (Dirâsâh Taqâbuliyyah). *International Journal of Arabic Language Teaching*, 4(01), 56-68.
- Aaqil, A. M. M., Sainulabdeen, Z. M., & Razick, A. M. (2022). Ahtâ al-Tarjamah Baina Muta'allimiy al-Lugah al-Arabiyyah Lugatan Sâniyyatan 'inda Tarjamati al-Jumal al-Basîṭah min al-Lugah al-Arabiyyah ilâ al-Lugah al-Tâmiliyyah (Translation Errors

- Among the Second Language Learners of Arabic when Translating Arabic Simple Sentences to Tamil). *Loghat Arabi: Jurnal Bahasa Arab dan Pendidikan Bahasa Arab*, 3(1), 21-36.
- Sainulabdeen, Z. M., & Shathifa, M. C. S. (2021). Nizhâm al-Jumal Baina al-Lugatain al-Arabiyyah wa al-Tâmiliyyah: Dirâsah Taqâbuliyyah (Sentence Pattern between Arabic and Tamil Languages: A Contrastive Study). *Loghat Arabi: Jurnal Bahasa Arab dan Pendidikan Bahasa Arab*, 2(2), 105-126.
- Aaqil, A. M. M., & Razick, A. M. (2022). Difficulties of Translating Tenses from English to Arabic (Specialization students in linguistic and translation as a sample). *IJAS: Indonesian Journal of Arabic Studies*, 4(2), 126-141.
- Zunoomy, M.S. and Munas, M.H.A. (2021). Nominal and Verbal Sentences & their Aspects: a contrastive linguistics study between Tamil & Arabic Languages. *International Journal of Research and Analytical Reviews – IJRAR*, 8(3), 540-544. <http://www.ijrar.org/IJRAR21C1701.pdf>